



Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしょからのお知らせ

February 2月



さんだし きょうどう
三田市まちづくり協働センター〒669-1528 さんだし えきまえちよう
三田市駅前町2-1 Sanda Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528
キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

国際交流DAY2014

■日時= 2月11日(火・祝) 10時30分~16時

■場所= まちづくり協働センター

■内容= 日本語スピーチ大会、世界のことば体験、
外国語の絵本読み聞かせなど

■参加費= 無料

(交流パーティーの外国の料理 1皿100円)

【申込・問合せ】

さんだしこくさいこうりゅうきょうかい
三田市国際交流協会

10時~17時、木曜日休み

☎ 079-559-5164

FAX 079-559-5173

メール office@sia-japan.org



ひょうご多子世帯保育料軽減事業

18歳未満(2013年4月1日現在)の子どもが3人以上いる家庭で、3番目よりあとの子どもが保育所・幼稚園などに通っている家庭は、保育料の補助を受けることができる場合があります(ただし、条件があります)。

条件、補助金額など、詳しくは下記の該当するところに問い合わせてください。

【申込・問合せ】

①子どもが認可保育所に通っている家庭

こども支援課(☎ 079-559-5073 FAX 079-562-1294)

②子どもが公立の幼稚園に通っている家庭

学校教育課(☎ 079-559-5136 FAX 079-559-6400)

※①と②については、1月後半に保育所または幼稚園を通じて案内をしています。該当する家庭は2月中旬までに申請をしてください。

③子どもが私立の幼稚園・認定こども園に通っている家庭

兵庫県児童課(☎ 078-362-3215)

または子どもが通っている園

④子どもが事業所内保育施設に通っている家庭

兵庫県児童課(☎ 078-362-3215)

International DAY 2014

■ Time and date = February 11 (Tue • national holiday)
10:30-16:00

■ Place = Sanda Public Community Center

■ The contents of the event = A Japanese speech contest, Global language experience, Story Time in foreign languages, and more.

■ Participation fee = Free of charge (World of an Exchange Party dishes cost 100 Yen.)

[Application and Information]

Sanda International Association 10:00-17:00,
closed on Thursday.

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

e-mail office@sia-japan.org

Hyogo Healthcare Subsidy Program for Families with Multiple Children

Families having three or more children under 18 years old (as of April 1, 2013) and the third or the younger children going to day-care or kindergarten may get subsidy depending on conditions. Please contact either of the applicable places below for details such as the conditions or the amount of subsidy.

【Application・Information】

(1) Families with children going to licensed day-cares

Children's Welfare Support Division

(☎ 079-559-5073 FAX 079-562-1294)

(2) Families with children going to public kindergartens

School Education Division

(☎ 079-559-5136 FAX 079-559-6400)

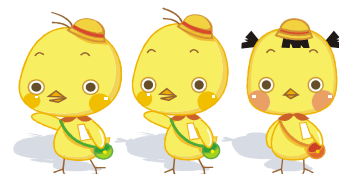
* The information above was publicized in the second half of January through day-cares or kindergartens. Families, if applicable, please apply by mid February.

(3) Families with children going to private kindergartens or authorized preschools

Hyogo Prefecture Children's Division (☎ 078-362-3215) or pre-schools that children attend.

(4) Families with children going to a child-care facilities in business facilities

Hyogo Prefecture Children's Division (☎ 078-362-3215)



確定申告、三田会場のご案内

確定申告とは、1月1日から12月31日までの1年間に生じたその年の所得（給料等）とそれに対する所得税額を計算し、税務署に申告する手続きのことで

■期間＝

①確定申告全般

2月14日（金）～2月25日（火） 10時～16時

確定申告全般の相談ができます。また、パソコンを使用した確定申告書等作成コーナーを設置しています。

②税理士による指導

2月26日（水）～3月6日（木） 10時～11時30分、13時～15時30分

給与所得や年金所得、事業所得のある人が対象です。

ただし、住宅借入金等特別控除・土地や株式の譲渡

所得、高額所得（給与収入が1千万円を超える人など）、贈与税についてのアドバイスは行っていません。

■場所＝三田市商工会館（三田市天神1-5-33）

※三田会場の開設期間は2月14日（金）～3月6日（木）

となっていますので、ご注意ください。

※申告会場は、例年大変混雑します。来場者が多い

場合は、入場を早い時間に締め切る場合があります。

※可能な限り、公共交通機関を利用してください。

※詳しくは、国税庁ホームページ

（<http://www.nta.go.jp/>）を確認してください。

【問合せ】

兵庫税務署 078-576-5131

市税務課 ☎ 079-559-5053 FAX 079-563-5697

日本語サロン生徒募集

ボランティアがマンツーマンで日本語を教えます。

（月曜午前、木曜夜、土曜午後）

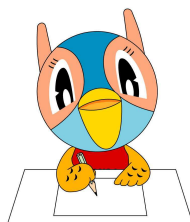
■場所＝まちづくり協働センター

■受講料＝半年2,000円

【問合せ】 三田市国際交流協会

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

メール：office@sia-japan.org



Filing an Income Tax Return and Sanda Sites

To receive an income tax return, you are required to file an income tax form with a nearby tax office based upon the calculation of income tax against tax payers' annual earnings such as salary derived between January 1 and December 31.

■Term:

(1) General Consultation about filing an Income tax return

Feb.14 (Fri) ~ Feb. 25 (Tue) 10:00 ~ 16:00

General Consultation about filing an Income tax return is available.

A section for tax preparation with personal computers is also available.

(2) Coaching by tax accountants

Feb. 26 (Wed) ~ Mar. 6 (Thu) 10:00 ~ 11:30 and 13:00 ~ 15:30

Persons having employment income, pension income or business income are targeted.

Please note that there is no consultation scheduled about special tax deduction for home loans, income tax by transfer of lands or shares, tax to high income (employment income over 10 million yen) or gift tax.

■Place: Sanda City Society of Commerce and Industry

(1-5-33 Tenjin, Sanda)

* Notice: Sanda site will be open from Feb.14 (Fri) ~ Mar. 6 (Thu)

* The place is usually very crowded. Entry time may be curtailed if there are too many visitors.

* Please use public transportation if possible.

* Please visit website of National Tax Agency for details. (<http://www.nta.go.jp/>)

【Information】

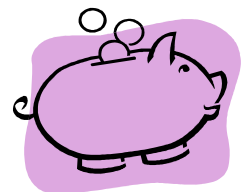
Hyogo Tax Office

☎ 078-576-5131

Sanda City Revenue Department

☎ 079-559-5053

FAX 079-563-5697



New students welcome to "Japanese Salon Sanda"

Volunteers teach Japanese one on one.

(Monday mornings, Thursday evenings, Saturday afternoons)

■Date: Sanda Public Community Center

■Fee: 2000 yen per half a year

【Contact】Sanda International Association

☎ 079-559-5164

FAX 079-559-5173

E-mail: office@sia-japan.org

予防接種の受け忘れはないですか？

予防接種は無料で受けることができる時期が決まっています。受け忘れていないものがないか、この機会に確認してください。

予防接種を受ける時は、事前に市内の病院に予約、確認をして母子健康手帳と予診票を持って病院に行ってください（予診票を持っていない場合は下記まで連絡してください）。やむをえない理由で三田市以外で予防接種を受ける場合は、必ず予防接種の前に健康増進課まで連絡してください。

【麻疹風しん (MR)】

■対象＝

1期：1歳の誕生日の前日
～2歳の誕生日の前日

2期：2007年4月2日
～2008年4月1日生まれの人。
(接種期間は2014年3月31日まで)

※それぞれ1回接種

【ジフテリア・破傷風 (DT) 2期】

■対象＝

11歳の前日から13歳の誕生日の前々日までに1回接種。

【妊婦等風しん予防接種費用一部助成 (希望者のみ)】

■対象＝次の①～③の全てに該当する人

- ①過去に風しんにかかったことがない人
- ②風しんの予防接種を受けたことがない人
- ③次のどちらかに該当する人 A. 妊娠を希望する女性
B. 妊婦の同居家族 (妊婦の母子健康手帳を持って来てください。)

■対象接種期間＝

2013年6月1日から2014年3月31日まで

■助成額＝麻疹風しん (MR) : 5,000円

風しんのみ : 3,000円

■申請方法＝領収書の原本、接種済証、印鑑、振込先

口座のわかるものを持って、2014年3月31日までに健康増進課まで

【問合せ】健康増進課

☎ 079-559-5701 FAX 079-559-5705



Have your children finished necessary vaccinations?

There is a fixed period of time that children can get vaccinated free of charge.

Taking this opportunity; please check if all vaccinations necessary to your children are already finished.

You are required to make reservations in advance at a hospital in Sanda City. The questionnaire (yoshinhyo) and your Maternal & Child Health Handbook are also required. (Please contact the Division below, in case you do not have yoshinhyo.)

If there are unavoidable circumstances and you must have vaccinations outside Sanda City, it is necessary to contact the Health Promotion Division prior to receiving the vaccination.

[Measles-rubella (MR)]

■Target persons = Stage 1: Children from the day before 1st birthday to the day before 2nd birthday.

Stage 2: Children born from April 2 2007 to April 1 2008.

(The vaccination period is until March 31 2014.)

※One vaccination per stage.

[Diphtheria・Tetanus (DT) Stage 2]

■Target persons: A person who had the 1st vaccination between the day before 11th birthday and 2 days before 13th birthday.

[Partial subsidy for pregnant women. (Only the applicant)]

■Target person= A person who fulfills all ① -③.

- ① A person who has never infected with rubella.
- ② A person who has not been vaccinated against rubella.
- ③ A person who meets either of following criteria. A: A person who wishes to become an expectant mother. B: Pregnant women's cohabitation family (Please bring the Maternal & Child Health Handbook.)

■Vaccination period for target persons: From June 1 2013 to March 31 2014.

■Subsidy = Measles-rubella (MR): 5000 yen. Only rubella: 3000 yen.

■Application: Please prepare the followings to the Health Promotion Division by March 31 2014. An original copy of receipt, Certificate of vaccination, your name seal, a document including your bank account information.

[Information]

Health Promotion Division

☎ 079-559-5701 FAX 079-559-5705



病児・病後児保育～病氣・療養中のお子さん預かり

ます～

病院を併設した保育施設でお子さんをお預かりします。家庭や保育所などでの保育ができない時はどうぞご利用ください★

■対象＝次の全てに該当する子ども①市内に住んでいて保育所などに通っている子ども②生まれてから6か月～約10歳未満までの子ども③病氣やけがの治療中または回復期の子ども④保護者が仕事や病氣などで家庭で保育ができない子ども

■利用時間＝平日8時～18時、土曜日8時～12時（初日は9時から受付です。）日曜日、祝日、年末年始は利用できません。

■料金＝1日2,000円。（食事代、医療機関受診の費用は別途必要です。）

■場所＝田場小児科医院内 さんだ「ワラビーズ」（すずかけ台1-12）

■利用方法＝事前に上記施設に病氣の状態を伝えて、予約をしてください。利用する時は、医療機関での受診が必要です。

【申込・問合せ】

田場小児科医院内

さんだ「ワラビーズ」

☎ 079-565-2727

FAX 079-565-5436

【制度に関する問い合わせ】

こども支援課

☎ 079-559-5073 FAX 079-562-1294

英語・中国語・スペイン語の絵本の読み聞かせ「とんとんひろば」

んひろば

日本人、外国人どなたでも参加できます。

■日時＝2月11日（火）14時30分～15時

■場所＝まちづくり協働センター 座敷スペース

■定員＝先着親子15組

■参加費＝無料

【問合せ】国際交流プラザ

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

メール: kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

We take care of sick or convalescent children

We take care of children at the childcare facility attached to a hospital. Please bring your children when care is not available at home or at day-care center.

■Target: Any child meeting all the following conditions.

(1) Children living in Sanda and going to a childcare center or such,

(2) children between 6 months and around 10 years old,

(3) children of sickness or under recuperation,

(4) children with no care given at home due to parents' job or illness.

■Hours Open: 8:00 to 18:00 on weekdays, 8:00 to 12:00 on Saturday (First enrollment from 9:00). Closed on Sundays, holidays, and the year end and the beginning of the year

■Fee: ¥2,000 per a day (fees for meals and medical consultation to be paid additionally)

■Place: Sanda "Wallabies" in Taba Pediatric Clinic

(1-12 Suzukake-dai)

■How to Apply: Reserve after informing the above clinic of your child's health condition. Advance consultation at a health-care facility is required.

【Application・Information】

Sanda "Wallabies" in Taba Pediatric Clinic

☎ 079-565-2727 FAX 079-565-5436

【Inquiry about the system】

Children's Welfare Support Division

☎ 079-559-5073 FAX 079-562-1294

Story time in English, Chinese and Spanish "Ton Ton

Hiroba"

Everyone is welcome.

■Time and Date: February 11 (Tue) 14:30-15:00

■Place: Sanda Public Community Center, Tatami Area

■Capacity: First 15 pairs

■Fee: Free

【Contact】International Plaza

☎079-559-5164 FAX 079-559-5173

E-mail: kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

